



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés des articles », *Cahiers de lexicologie*, n° 122, 2023 – 1, *Dictionnaires, ressources lexicales et didactique des langues*, p. 287-293

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15055-8.p.0287](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15055-8.p.0287)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS DES ARTICLES / *PAPER ABSTRACTS*

Christina DECHAMPS, « Variation diatopique et glossaire collaboratif dans l'enseignement du français juridique » / *“Diatopic variation and collaborative glossary in the teaching of legal French”*

Dans cet article, nous proposons 1) de réaliser une brève analyse de quelques dictionnaires juridiques monolingues mais aussi bilingues / multilingues quant à la présence de variantes terminologiques francophones, 2) de penser à la définition d'un modèle d'intégration de ces variantes diatopiques dans un glossaire terminologique collaboratif construit sur support numérique par des apprenants de français juridique, et 3) d'examiner en quoi ce projet répond aux besoins langagiers de ces derniers.

Mots-clés : dictionnaire d'apprentissage, glossaire collaboratif, médiation, projet pédagogique, variantes diatopiques.

In this article, we propose 1) to carry out a brief analysis of a few monolingual and bilingual / multilingual legal dictionaries with regard to the presence of French-speaking terminological variants, 2) to elaborate a model for integrating these diatopic variants into a collaborative terminological glossary progressively built on a digital platform by learners of legal French, and 3) to reflect on the way in which this pedagogical project responds to their communicative needs.

Keywords: learner's dictionary, collaborative glossary, mediation, pedagogical project, diatopic variants.

Zhiwei HAN, « Élaboration d'une ressource didactique des combinaisons lexicales spécialisées chinoises » / *“Development of a didactic resource of specialized lexical combinations in Chinese”*

Cet article présente l'élaboration du CHINOINFO, une ressource didactique du lexique de l'informatique destinée aux apprenants francophones du chinois sur objectifs spécifiques. En nous appuyant sur les données collectées à partir d'un corpus spécialisé, nous avons conçu une méthode descriptive des combinaisons lexicales spécialisées afin d'assister les apprenants non natifs dans la résolution des problèmes lexicaux soulevés par les propriétés syntaxico-sémantiques de ces combinaisons.

Mots-clés : ressource didactique du lexique spécialisé, combinaison lexicale spécialisée, Lexicologie Explicative et Combinatoire, approche lexico-sémantique de la terminologie, chinois sur objectifs spécifiques.

This paper presents the development of CHINOINFO, a didactic resource of computing lexicon for French-speaking learners of Chinese for specific purposes. Based on the data collected from a specialized corpus, we designed a descriptive method of specialized lexical combinations (SLC) to assist non-native learners in solving lexical problems raised by the syntactic-semantic properties of SLC.

Keywords: didactic resource of specialized lexicon, specialized lexical combination, Explanatory and Combinatorial Lexicology, lexical semantic approach to terminology, Chinese for Specific Purposes.

Veronika LUX-POGODALLA, « Enseigner la polysémie pour soutenir l'acquisition du vocabulaire : une expérimentation en classe de CM2 » / *“Developing knowledge of polysemy in primary school to support lexical acquisition: an experiment with 10-11-year-old students”*

Selon des lexicologues et didacticiens du lexique comme Picoche (1993a), Polguère (2002), Tremblay (2009) et Anctil (2011), certaines connaissances métalexicales concourent à une meilleure didactique / acquisition du lexique à l'école. Partant de cette conviction, cet article présente une démarche pour 1) enseigner la notion de polysémie à des élèves de 10-11 ans, au fil d'une exploration de mots polysémiques, et 2) mettre en pratique cette notion dans des activités de compréhension et d'écriture.

Mots-clés : lexicologie, Lexicologie Explicative et Combinatoire, polysémie, didactique du lexique, compétence lexicale, école élémentaire.

Many lexicographers and experts in vocabulary teaching, including Picoche (1993a), Polguère (2002), Tremblay (2009) and Anctil (2011), agree that some metalexical knowledge is needed in fostering and developing lexical competence at school. Building on this belief, this paper presents an approach designed to 1) explicitly teach the lexicological notion of polysemy to 10-11-year-old children, along with the exploration of polysemic vocables, and 2) use polysemy in reading and writing activities.

Keywords: lexicology, Explanatory Combinatorial Lexicology, polysemy, lexical didactics, lexical competence, primary school.

Montserrat LÓPEZ DÍAZ et Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA, « Une démarche d'apprentissage du lexique euphémique » / *“A learning approach to the euphemistic lexicon”*

Les euphémismes permettent de nommer autrement le référent au moyen d'un signe qui se révèle en général polysémique. Notre réflexion porte sur la complexité des relations sémantiques de synonymie, hyperonymie-hyponymie et des termes généraux sous-spécifiés ayant valeur euphémique, et sur des éléments de pratique qui permettent aux étudiants universitaires en FLE des niveaux

intermédiaire et avancé d'améliorer leur compétence linguistique et métalinguistique.

Mots-clés : lexique, euphémismes, didactique du FLE, relations sémantiques, analyse du discours.

Euphemisms allow the speaker to name the referent differently by means of a sign which is generally polysemous. We therefore conduct a reflection on the complexity of the semantic relations of synonymy, hypernymy-hyponymy and general terms under-specified when they have a euphemistic value, and on in-class practice that allows students at intermediate and advanced levels to improve their linguistic and metalinguistic competence.

Keywords: lexicon, euphemisms, teaching French as a foreign language, semantic relationships, discourse analysis.

Maria Francesca BONADONNA, « La compétence dictionnaire chez les apprenants de FLE. Une étude expérimentale en contexte universitaire » / *“Dictionary skills among learners of French as L2: an experimental study in a university context”*

Le recours aux dictionnaires demeure limité dans la didactique du FLE, en raison de l'absence d'une compétence dictionnaire chez les enseignants et les apprenants. Dans cette étude, nous entendons explorer le statut d'une telle compétence chez des apprenants de français L2, par le biais d'une enquête menée à un niveau universitaire. À la lumière des résultats, nous mettons en place une formation *ad hoc* visant l'exploitation efficace des multiples facettes du dictionnaire.

Mots-clés : didactique du lexique, FLE, notions métalexicales, lexicographie, compétence dictionnaire.

The use of lexicographical resources remains limited in the didactics of French as a foreign language, because of the absence of dictionary skills among teachers and learners. In this study, we intend to explore the status of these skills among learners of L2 French, through a survey conducted at an academic level. Based

on the results, we set up specific training aimed at an effective use of the multiple facets of the dictionary.

Keywords: vocabulary teaching, French L2, metalexical notions, lexicography, dictionary skills.

Aurélien BOURDAIS, « Traduction en ligne et recherche lexicale. Analyse de pratiques d'élèves » / *“Looking words up with online translation tools: an analysis of high school students' practices”*

Les systèmes de traduction en ligne sont souvent consultés par les apprenants de L2 à des fins de recherche lexicale. L'analyse de pratiques d'élèves par le biais de captures d'écran dynamiques a donné accès aux traces d'activités cognitives mises en œuvre lors de la consultation de ces outils. Si l'ambiguïté sémantique en L1 et en L2 peut constituer un obstacle, l'assistant de saisie et la rétrotraduction sont parfois sollicités de façon efficace dans le cadre d'activités de révision.

Mots-clés : traduction en ligne, activités cognitives, processus, pratiques d'élèves, captures d'écran dynamiques.

L2 learners often resort to online translation systems to look up words. The analysis of high school students' practices through dynamic screen captures reveals traces of the cognitive activities that had been implemented as the students were using these tools. Semantic ambiguity in L1 or L2 can present an obstacle when using these tools, but students sometimes use them effectively by resorting to assisted input and on back-translation for revision purposes.

Keywords: online translation, cognitive activities, processes, high school students' practices, dynamic screen captures.

Chiara MOLINARI, « Parcours didactiques alternatifs : les ressources de la lexicographie collaborative » / *“Alternatives teaching paths: collaborative lexicography as a didactic resource”*

Cette contribution se propose de réfléchir aux enjeux didactiques de quelques ressources lexicales novatrices dont l'objectif

primaire n'est pas forcément lié à l'enseignement des langues. De façon plus spécifique, la description de deux parcours de consultation en fonction du niveau des utilisateurs allophones (italophones) permettra d'évaluer les avantages et les défis relatifs à l'utilisation pédagogique de ressources lexicographiques collaboratives.

Mots-clés : lexicographie collaborative, linguistique populaire, didactique du FLE, représentations sociolinguistiques.

This contribution aims to reflect on the didactic issues of some innovative lexical resources whose primary objective is not necessarily didactic. More specifically, the description of two different look-up strategies used by Italian-language students of French sheds light on the advantages and the relative challenges in the use of collaborative lexicographic resources for language learning.

Keywords: collaborative lexicography, folk linguistics, didactics of French as a foreign language, sociolinguistic representations.

Susana DUARTE MARTINS, *Digital dictionaries as a pedagogical tool in foreign language didactics* / « Les dictionnaires numériques comme outil pédagogique en didactique des langues étrangères »

In this paper, we discuss the status of dictionaries in language teaching methods and approaches from a diachronic perspective, as well as their presence in the CEFR. A discussion of text reception and production activities deployed with level C1 university students follows, aiming to raise awareness of the potential of current language dictionaries for proficient learners through the analysis of the structure of a few words' entries in the most used digital dictionaries of European Portuguese.

Keywords: digital dictionaries, pedagogical resources, language didactics, lexiculture, Portuguese as a foreign language.

Dans cet article, nous débattons du statut des dictionnaires dans les méthodes d'enseignement des langues dans une perspec-

tive diachronique, ainsi que de leur présence dans le CECR. Suit une discussion sur des activités de réception et de production de textes créées avec des étudiants universitaires de niveau C1, visant à les sensibiliser au potentiel des dictionnaires grâce à l'analyse de la structure de quelques entrées dans les dictionnaires numériques de portugais européen les plus utilisés.

Mots-clés : dictionnaires numériques, ressources pédagogiques, didactique des langues, lexiculture, portugais langue étrangère.

Anne SARDIER, « Enseignement-apprentissage du lexique : discussion lexicale et réemploi en CM2 (10-11 ans) » / *“Teaching and learning of the lexicon: lexical discussion and reuse (10-11 year olds)”*

L'enseignement-apprentissage du lexique est ciblé et organisé autour des structures du système lexical, mais aussi diffus dans les pratiques de lecture et d'écriture. Par ailleurs, les échanges entre pairs peuvent être bénéfiques aux apprentissages. C'est pourquoi, à partir du dispositif des *mots-amis* (Sardier 2020c), nous proposons à deux enseignantes des situations d'échanges en classe (CM2) en nous demandant si ces discussions produisent des effets sur les acquisitions et le réemploi lexical.

Mots-clés : lexique, discussion lexicale, enseignement, apprentissage, réemploi.

The teaching-learning of the lexicon is targeted and organized around the structures of the lexical system, but is also less focused in the practices of reading and writing. Furthermore, exchanges between peers can be beneficial to learning. This is why, based on the “word friends” device (Sardier 2020c), we offer situations of exchange in class (for 10 to 11 year-olds) to two teachers and reflect on whether these discussions produce effects on lexical acquisition and reuse.

Keywords: lexicon, lexical discussion, teaching, learning, lexicon reuse.